

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 282

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Julio, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la “Shimin Kyodo Suishin Ka” de Ageo (Prefectura de Saitama)☆☆☆

あげおなつ

上尾夏まつり

7月15日(土)・16日(日)に行われます。旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、16日の夕方には、神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。

はなびたいかい

あげお花火大会

と き：8月5日(土)
午後7時～

雨天の場合は8月12日(土)

と ころ：平方地区の荒川河川敷

◆ 上尾駅西口から会場付近まで午後4時から臨時バス(有料)が出ます。



すいじょうこうえん

さいたま水上公園

夏のプールがオープンします。

期 間：7月15日(土)～9月3日(日)

◆ 7月18日(火)～20日(木)はお休み

時 間：午前9時～午後5時

(7月15日～17日、8月17日～9月3日)

午前9時～午後6時 (7月21日～8月16日)

入園料：

大人 510 円

子ども(小学生・中学生) 210 円

◆ 中学生は生徒手帳を見せてください。

ファミリー券(大人2人・子ども2人) 1,230 円

小学生未満は無料

毎週木曜日は、65歳以上の方は無料

◆ 入場券は、コンビニエンスストアで買うことができます。



Fiesta de verano de Ageo

El sábado 15 y el domingo 16 de julio, tendrá lugar la fiesta de verano en Ageo. Alrededor de la vía Kyu-nakasendo, se alinean muchos puestos pequeños de comidas, y en la tarde del día 16, podrán reunirse los santuarios sintoístas “Mikosi” y carrozas de festival cargados por los vecindarios.

Festival de Fuegos Artificiales de Ageo

Fecha: Sábado, 5 de agosto, a las 7 de la tarde, en las riberas del río Arakawa.

En caso de lluvia, se pospone para el 12 de agosto.

Lugar: En la ribera del río Arakawa en el barrio Hirakata.

◆ Hay servicio de transporte; salen autobuses (servicio de pago) de la estación de Ageo (lado oeste). El primer autobús saldrá a eso de las cuatro de la tarde.

Parque Acuático de Saitama

Pasaremos un día calurosa en la piscina.

Abierto: 15 de julio (sábado) – 3 de septiembre (domingo)

◆ Descanso: 18, 19 y 20 de julio

Horario: de 21 de julio a 16 de agosto, de 9.00 a 18.00 horas, y el 15, 16 y 17 de julio, y de 17 de agosto a 3 de septiembre, de 9.00 a 17.00 horas.

Entrada: 510 yenes (adulto),

210 yenes (estudiantes de primaria y secundaria básica).

◆ Se requiere que los alumnos de secundaria muestren la tarjeta de estudiante.

Hay tiket económico para la familia (para dos adultos y dos niños), que cuesta 1.230 yenes. Para niños preescolares y bebés, la entrada gratis. Para las personas mayores de 65 años todos los jueves la entrada es gratis.

◆ Se vende el tiket en Kombini.



とくていけんしん 特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(火)までです。この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要です。失くした人は保険年金課にお問い合わせください。受診券を再交付します。期間の終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人は早めに受診しましょう。

→ 保険年金課

Tel. 782-6494

Fax 775-9827



しちょう 市長へのはがき

市民の皆さんと協働によるまちづくりを進めるため、市に対して感じていることや、望むことなどを「市長へのはがき」でお聞かせください。「市長へのはがき」は、市役所1階総合案内、各支所・出張所、図書館、市民体育館、文化センター、コミュニティセンター、イコス上尾に置いてあります。

→ 広報広聴課

Tel 775-4918 / Fax 776-8873

こうこうしんがくが いだんす 高校進学ガイダンス

とき：8月5日(土) 午後1時30分~4時30分
ところ：ソニックシティビル4階 市民ホール
(大宮駅西口徒歩5分)

参加費：無料

申込み：名前、電話番号、学年、出身国、通訳が必要か、一緒に来る人の数を、7月26日(水)までに埼玉県国際交流協会へファックスかメールで送ってください。

◆ 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、やさしい日本語で通訳しますが、通訳がつけられない場合もありますのでご了承ください。

→ 埼玉県国際交流協会

Tel 048-833-2992

Fax 048-833-3291

jigyos@sia1.jp



Revisión de Salud Específica

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplican la Revisión de Salud Específica de manera gratuita. Si quiere pasar esta revisión de salud específica, debe hacerla antes del martes 31 de octubre de 2017.

Para este chequeo médico, es indispensable el tiket, que ya han mandado por correo a las personas elegibles. Si no puede encontrarlo, póngase en contacto con el departamento Hoken-nenkin-ka para que le vuelvan a expedir uno nuevo. Está previsto que al término del periodo del examen haya concurrencia en las instituciones médicas, y, por lo tanto, será recomendable hacerlo lo más pronto posible.

→ Hoken-nenkin ka

Tel.782-6494 / Fax 775-9827



Carta al Alcalde de Ageo

Los ciudadanos de Ageo podemos expresar nuestra opinión y lo que quieren sobre la administración municipal para que el municipio propulse el desarrollo social de la comunidad. Si tiene algo que decir, sírvanse aprovechar la tarjeta postal "Shicyou e no Hagaki" (Postal dirigida al alcalde), que está en los siguientes lugares: Información del Ayuntamiento, Oficinas municipales, Bibliotecas, Gimnasio Municipal, Bunca Center, Community Center e ECOS Ageo.

→ Kouhou Koucho-ka

Tel.775-4918 / Fax 776-8873

Orientación para el Ingreso a la Escuela Superior 2017

Fecha: 5 de agosto (sábado) 13 : 30~16 : 30

Lugar: Omiya Sonic City 4 piso, Shimin Hall

(5 minutos a pie, salida Oeste de la estación JR Omiya)

Participación: gratuita

Inscripción: Contactar con la Asociación

Internacional de Saitama (SIA) por

fax o por email con los siguientes

datos: Nombre, Teléfono, Grado

escolar, País de origen, Necesita

traductor ¿ en qué idioma ?, Número

de acompañantes, antes del 26 de julio (miércoles)

◆ Están disponibles traductores de varios idiomas extranjeros; inglés, chino, español, portugués, tagalo. Y también les explicarán en japonés fácil. Hay casos en que no podrá estar disponible el traductor. Gracias por su comprensión y sentimos la molestia.

→ Asociación Internacional de Saitama (SIA)

Tel: 048-833-2992

Fax: 048-833-3291

jigyos@sia1.jp

けんえいじゆうたく 県営住宅

けんえいじゆうたく だんち ぼしゅう ねん かい じかい
県営住宅（団地）の募集は年に4回あり、次回
は7月です。外国籍の方でも、有効なビザがあり住民
登録をして、一定の要件を備えていれば、これらの
団地に申し込みができます。申し込みの案内書（無料）
は、7月1日から市役所1階の総合案内所にあります。
申し込みの締め切りは7月21日です。

ねっちゅうしょう 熱中症

きおん が 35度を超えると熱中症と
みられる症状で救急搬送される人が急増します。
家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために
熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。
熱中症予防は水分の小まめな補給が効果的です。
普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかい
た時にはスポーツドリンクなどを活用しましょう。
今年も節電を考えて、エアコンを使うときは28度
に設定することをお勧めします。また室内の湿度が
70%を超えないように注意しましょう。



どろいんきょ

あげおし むけいみんぞくぶんかざい えら まつ
上尾市の無形民俗文化財に選ばれている祭りです。
と き：7月16日（日）午後1時～7時40分
ところ：八枝神社（平方）周辺

しいくたいけんきょうしつ 飼育体験教室

と き：7月24日（月）～8月25日（金）の平日
午前9時～10時30分
ところ：丸山公園小動物コーナー
内容：動物のえさ作り、えさやり、そうじなどの飼育
体験
対象：市内に住む小学生
定員：各日5組（先着順）
服装：汚れてもいい服、長靴（持っている人）
持ち物：タオル、水筒
申込み：7月21日（金）までに
丸山公園小動物コーナーへ
丸山公園小動物コーナー



Tel/Fax 725-4844

Vivienda pública “Ken-ei Jutaku”

Para la vivienda pública “Ken-ei Jutaku” (vivienda prefectoral) se da la convocatoria cuatro veces al año, y la siguiente es en julio. Las personas extranjeras también podrían presentarse siempre que cumplan requisitos; tener visa válida y empadronamiento, etc.. La guía y su formulario de solicitud serán entregados, de forma gratuita, desde el 1 de julio en la Información general del Ayuntamiento de Ageo (1er piso). El plazo de inscripción cierra el 21 de julio.

Golpe de Calor

Se aumenta notablemente el número de personas trasladadas de forma emergente al hospital debido al golpe de calor cuando la temperatura pasa 35 grados. Hay veces en que, aún estando en casa tranquilo, se nos da este síndrome, porque nos afectan la humedad y la temperatura en casa. Para prevenir este mal, es recomendable tomar líquido con frecuencia. Está bien que tome agua o té, sin embargo, cuando suda mucho, será mejor tomar bebida que contenga minerales o sal. Es muy peligroso tomar bebidas alcohólicas al practicar algún deporte al aire libre. En cuanto al ahorro de energía, se recomienda que pongan la temperatura del aire acondicionado a 28 grados centígrados. Y también es menester saber que la humedad no se excede del 70%.

Fiesta folclórica de Ageo “Doroinkyo”

Se trata de la fiesta tradicional registrada como bienes intangibles folclóricos de Ageo.
Fecha: domingo, 16 de julio, de 13 a 19:40 horas
Lugar: Alrededor de Yaeda Jinja (templo sintoísta Yaeda) en el barrio Hirakata

Aula Práctica para niños : Cuidar animales

Fechas y horas : Días laborables de 24 de julio (lunes) a 25 de agosto (viernes)
9:00 ~ 10:30 de la mañana
Local: Mini parque zoológico en el Parque Maruyama
Programa: Hacer una pequeña experiencia de criar animalitos; preparar alimentos, dar de comer a los animales y limpiar su jaula.
Es para: los estudiantes de primaria que viven en Ageo
Número de participantes: 5 niños/día (por orden de inscripción)
Lo que debe llevar: botas (si las tiene), ropa que puede ensuciarse, toalla, cantimplora (bebida) etc..
Inscripción: Contactar con Mini parque zoológico del Parque Maruyama
Tel / Fax 725-4844

くんれんほうそう 訓練放送

くに きんきゅうじょうほう し ぼうさいぎょうせいむせんもち
国からの緊急情報を、市の防災行政無線を用い
かくじつ みな つた がいつか すい ごぜん
て確実に皆さんにお伝えするため、7月5日(水)午前
じ ふんごろ じょうほうでんたつくんれん おこな くわ
10時15分頃、情報伝達訓練を行います。詳しくは、
はろーこーなーにゅーすの6月号をご覧ください。

こ しょうひせいかつこうざ 子ども消費生活講座

かる びす にゅうさんきんいんりょう だいがい はっこう し く
「カルピス(乳酸菌飲料)」を題材に、発酵の仕組
み、食、自然と人のつながりについて学びます。
とき：8月22日(火) 10時30分～ (90分程度)
ところ：コミュニティセンター
たいしょう しない すむしょうがく ねんせい
対象：市内に住む小学4～6年生
ひよう えん
費用：100円
てい いん
定員：20人 (応募者多数の場合は抽選)
もうしこ おうふく ひとり まい じゅうしよ しめい
申込み：往復はがき(1人1枚)に住所、氏名(ふり
がな)、性別、学校名、学年、保護者氏名、
でんわばんごう か がつ にち きん ひつちやく
電話番号を書いて、7月28日(金)まで(必着)
にしょうひせいかつせんたー (〒362-0075 かしわざ
4-2-3)へ

→ しょうひせいかつせんたー
消費生活センター

Tel 775-0800

Fax 776-4600



Ejercicio de Telecomunicación de Informaciones en Emergencia

Tengan presente que el miércoles, 5 de julio, a eso de las 10:15 de la mañana, el Ayuntamiento de Ageo va a realizar el ejercicio de telecomunicación de informaciones en emergencia para asegurarse de que los residentes puedan recibir con seguridad informaciones de emergencia emitidas por el gobierno central. Para más informaciones véanse el boleto mensual Hello Corner News, editado en junio 2017.

Cursillo para niños sobre asuntos de consumo

Basado en Calpis (refresco lácteo), los niños podrán aprender el proceso de fermentación, régimen alimenticio y vínculo entre la naturaleza y el humano. Fecha y hora: martes, 22 de agosto, desde las 10:30 (unos 90 minutos)

Lugar: Community Center

Es para : estudiantes de primaria
(de 4 a 6 grado) que
viven en Ageo

Precio: 100 yenes

Número: 20 personas

(habrá sorteo sihay muchos solicitantes)

Inscripción: Escribir los siguientes en una tarjeta postal Ofuku-hagaki (una por cada persona): nombre completo (con ortografía fonética con Kana), dirección, sexo, nombre del colegio, grado escolar, nombre del padre o tutor, teléfono, y mandarla a Shohi Seikatsu Center

→Shohi Seikatsu Center (Centro de Asuntos de Consumo) Tel.775-0800 / Fax 776-4600



「はろーこーなー」は外国人市民のための相談窓口です。

じかん まいしゅうげつようび ごぜん 9じ 12じ えいご すぺいんご
時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 すぺいんご ちゅうごくご ぽるとがるご
スペイン語／中国語／ポルトガル語

ばしょ：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

でんわばんごう：048-775-5111 (代表) *交換手に「はろーこーなーおねがいします」と言ってください。

「はろーこーなーにゅーす」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

あげおし ほんむぺーじ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内に

お住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

でんわ ばんごう / ふあっくす / でんしめーる
電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español). Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka
Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp